

Додатак уз тачку 3 Сажетка (Образац 4)
др Јелена Фемић Касапис

Библиографија др Јелене Фемић Касапис обухвата следеће јединице:

А. Књиге, студије, огледи, чланци

2009.

- [1] „Термин Ὑπόστασις [hypostasis] у јелинској писаној баштини (I део)“, *Саборност: теолошки годишњак*, год. III (2009) 259-268.
- [2] „Етимологије термина Φύσις, Οὐσία и Ὑπόστασις и њихови сродни облици у другим језицима“, *Стил*, бр. 8 (2009) 303-312.

2010.

- [3] *Порекло термина Φύσις, Οὐσία и Ὑπόστασις и њихов семантички развој од најранијих помена до црквених отаца*, Београд: Православни богословски факултет, Институт за теолошка истраживања 2010, 155 стр. ISBN 978-86-7405-073-6

Садржај:

Уводна реч (8)

1. Етимологије трију термина и сродни облици у другим језицима (9-18)

2. Φύσις: семантички распон и развој (19-55)

3. Οὐσία: семантички распон и развој (56-78)

4. Ὑπόστασις: семантички распон и развој (79-113)

5. Нова мисао и постојеће речи (114-140)

6. Закључак (141-143)

Summary (144)

Zusammenfassung (144)

Рецензија (145)

Литература (146-152)

Index locorum (153-155)

- [4] „Преглед дохришћанских значења термина ὕπόστασις“, *Српска теологија данас*, књ. 1: Зборник радова Првог годишњег симпозиона (ПБФ Београд, 29-30. мај 2009), уред. Б. Шијаковић, Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2010, 493-500.

2011.

- [5] „Етимологија речи *μυστήριον* и њених еквивалената у неким индоевропским језицима“, *Српска теологија данас*, књ. 2: Зборник радова Другог годишњег симпосиона (ПБФ Београд, 28-29. мај 2010), уред. Б. Шијаковић, Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2011, 577-582.

2012.

- [6] „Основне црте мистеријских култова“, *Теоллингвистика*, уред. А. К. Гадомски, К. Кончаревић, Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2012, стр. 342-348.

2015.

- [7] „Ο όρος *ὑπόστασις* εἰς τὰ δύο χωρία τοῦ Πολυβίου – Προφίλοσοφικὴ σημασιολογία τοῦ όρου“, *Θεολογία*, Διευθυντὴς Συντάξεως: Σταῦρος Γιαγκάζογλου, Αθήνα: Ἱερὰ Σύνοδος τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, 2015. („Термин *ὑπόστασις* у два Полибијева одељка“ – у прилогу достављена потврда о прихватању објављивања рада у наведеном часопису са ERIH листе)

- [8] „Ο όρος *Μύστης* στὴν προχριστιανικὴ του χρήση“, *Philotheos*, књ. 15, уред. Б. Шијаковић, Београд: Православни богословски факултет 2015, 121-130.

- [9] „Термин *μυστήριον* у медицини“, *Српска теологија данас*, књ. 6: Зборник радова Шестог годишњег симпосиона (ПБФ Београд, 30. мај 2014), уред. Р. Поповић, Београд: Православни богословски факултет 2015, стр. 247-251.

Б. Преводачки рад:

Преводи књига са грчког језика

(а) Студије из области православља

1. Њ.Б. архиеп. Тиране и целе Албаније г.г. Анастасије Јанулатос, *Глобализам и православље*, изд. Хиландарски фонд при БФ СПЦ: Хришћански културни центар, Београд 2002, 234 стр.

изворник: κ.κ. Αναστασίου (Γιαννουλάτου), Αρχιεπισκόπου Τιράνων και πάσης Αλβανίας, *Παγκοσμιότητα και Ορθοδοξία*, εκδ. Ακρίτας, Θεσσαλονίκη 2000, σελ. 9-272. (коаутор превода Јасмина Ђекић)

(б) Богослужбене књиге

2. *Служба светом Нектарију Егинском чудотворцу*, изд. Милан Р. Томић, Лозница 2002, 95 стр.

изворник: Ακολουθία τοῦ ἐν Ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νεκταρίου Μητροπολίτου Πενταπόλεως τοῦ Θαυματουργοῦ.

(в) Зборници

3. *Евергетинос*, зборник богогласних изрека и поука богоносних и светих отаца из XI века, изд. Библиотека „Образ светачки“, Београд 2003, стр. 7-314.

изворник: Εὐεργετινὸς ἦτοι Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν τῶν θεοφόρων καὶ Ἁγίων Πατέρων ἀπὸ πάσης γραφῆς θεοπνεύστου συναθροισθεῖσα. (коаутор превода Јелена Петровић)

(г) Преводи уџбеника

4. *Теме хришћанске етике*, уџбеник за веронауку за последњи разред грчких државних средњих школа, изд. Каленић, Крагујевац 2004, 174 стр.

изворник: Θέματα χριστιανικής δογματικής.

(д) Геополитичке студије

5. Стефанос Песмазоглу, *Косово: Двострука Хибрис*, изд. библиотека PRO ET CONTRA Завода за издавање уџбеника Србије, Београд 2005, 366 стр.

изворник: Στέφανος Πεσμάζογλου, *Κόσσοβο : Διττή Υβρις*, εκδ. Πατάκη, Αθήνα 2001.

(ђ) Историјски романи, мемоарска проза

6. Харис Циркинидис, *Јелена Аполонија*, изд. Народна књига Алфа, Београд 2005, 281 стр.

изворник: Χάρης Τσιρκινίδης, *Γιέλενα Απολλώνεια*, εκδ. Κέδρος, Θεσσαλονίκη 2002, σελ. 11-373.

7. Јоанис Корнаракис, „Теме пастирске психологије“, Нови Сад: Простор, око 200 стр. (у штампи)

(е) Студије из догматике

8. Митрополит пергамски Јован Зизјулас, „Символизам и реализам у православном богослужењу“, *Саборност*, год. VII, бр.1-4 (2001)13-35.

изворник: I. Ζηζιούλας, «Συμβολισμός και Ρεαλισμός στην Ορθόδοξη Λατρεία», *Σύναξη* т. ОА', Αθήναι 1999, 6-21.

Прештампано у: *Црква у тајни пројављена – огледи из евхаристијског богословља*, Пожаревац: Одбор за просвету и културу Епархије браничевске 2012, 5-27.

9. Митрополит пергамски Јован Зизјулас, „Евхаристија и Царство Божије“, *Саборност*, год. VIII, бр.3-4 (2002) 23-87.

изворник: I. Ζηζιούλας, «Ευχαριστία και Βασιλεία του Θεού», *Σύναξη* т. МΘ', Αθήναι 1994, 81-97. (коаутор превода Димитриос Касапис)

(ж) Студије из црквене уметности

10. Стаматис Склирис, „Икона и нестворена светлост“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 147-154.

изворник: звучни запис симултаног превода са међународног научног симпозиона *Свети Григорије Палама у историји и садашњости*, одржаног у Србињу, октобра 2001. год.

11. Стаматис Склирис, „Две специфичне осетљивости у сликарском делу Ел Грека“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 423-432.

12. Стаматис Склирис, „Нови зографи на простору иконографије“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 489-492.

изворник: Σ. Σκλήρης, «Νέοι ζωγράφοι στο χώρο της αγιογραφίας», *Εν εσόπτρῳ*, εκд. Γρηγόρης, Αθήναι 2002, σελ. 247-249.

13. Стаматис Склирис, „Тумачење ликовне представе Мироносица“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 517-518.

изворник: «Ερμηνεία της παραστάσεως των Μυροφόρων», *Καθημερινή*, Αθήνα 2005.

14. Стаматис Склирис, „Иконографија, вера и сликарство“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 591-600.

изворник: звучни запис интервјуа са аутором, који је водила г-ђа Е. Вулгараки-Писина 2002. године. С обзиром да грчки часопис у којем је требало да се нађе и овај интервју није био доживео своје прво издање, он није објављен на изворном језику.

Преводи приказа

15. «Савремена јелинска уметност», часопис *Искон*, епархија Врањска, бр. 2, Врање 1997, стр. 43.

Изворни наслов чланка: Σύγχρονη Ελληνική Τέχνη.

16. Предговор аутора српском издању дела Власија Ј. Фидаса «Канонско право – Богословска перспектива», изд. БФ СПЦ: Хиландарски фонд, Београд 2001, стр. 5-7.

Преводи црквене књижевности

17. «Ученик крста и подвижник послушања», посвећено старцу Јефрему Катунскијском, изд. Библиотека "Образ светачки", Београд 2002, стр. 141-219 и 356-360.
18. «Небеса отворена», старац Симон Арванитис, изд. Библиотека "Образ светачки", Београд 2002, стр. 262-342.
19. «Чувајте душу», разговори са старцем Пајсијем Светогорцем, изд. Библиотека "Образ светачки", Београд 2003, стр. 319-354.
20. «Господу на Небесима. Сећања – чуда – поуке», Манолис Мелинос, сећања на светог Нектарија Егинског, изд. Библиотека "Образ светачки", Београд 2003, стр. 45-105 и 315-423.
21. «Печат истинити», старац Емилијан, изд. манастир Жича, Врњачка Бања 2003, превела I део, стр. 11-142 и II део, стр. 211-233 и 270-277.

Преводи на грчки језик

(а) публикације

22. «Σταυρωμένο Κοσσυφοπέδιο – Βεβηλωμένες και κατεστραμμένες ορθόδοξες σερβικές εκκλησίες στο Κοσσυφοπέδιο και στη Μετόχια (Ιούνιος-Οκτώβριος 1999)» (РАСПЕТО КОСОВО). Двојезична публикација са упоредним текстом на грчком и српском језику, коауторство

Димитријем Касаписом; изд. Глас Косова и Метохије, медијско-издавачки центар епархије Рашко-Призренске, 1999, 59 стр.

(б) монографије

23. «Чувари светиње», издање светлописа Драгана С. Танасијевића, монографија уз пропратни текст на шест језика, коауторство са Димитријем Касаписом; изд. Љ. Танасијевић, Београд 2000. (Превод на грчки текстова владике Рашко-Призренског г.г. Артемија и Душана Миловановића налази се после изворног текста на српском језику, на 10 непагинисаних страна.)

(в) поезија

24. «Ο Λόγος τῆς ἀγάπης», превод песме деспота Стефана Лазаревића, у оквиру луксузно опремљеног шестојезичног издања. Коауторство са Зораном Јелисавчићем; изд. АЛДЕМО 2000.
25. «Με τον Χριστό αδιαλείπτως», песме академика Миодрага Павловића преведене на грчки; библиофилско четворојезично издање у 99 нумерисаних примерака, засебни папирусни листови. Ликовна монографија, коауторство са Димитријем Касаписом; изд. АЛДЕМО 2000.

(г) чланци

26. Μάξιμος Βασιλιεβιτς, επ. Δυτικής Αμερικής –Λος Άντζελες, „Συνάντηση σε επίπεδο ελευθερίας και αγάπης. Σύντομη έκθεσις της προτάσεως του π. Ιουστίνου Πόποβιτς“, *Πειραιϊκή Ἐκκλησία*, бр. 215 (Μάιος 2010) 24–27. Изворник: Максим Васиљевић, επ. Западноамерички – Лос Анђелес, „Сусрет у равни слободе и љубави: парадигма конкретног предлога оца Јустина Поповића“.

Преводи са енглеског језика

(а) преводи књига

27. Митрополит пергамски Јован Зизјулас, *Заједница и другост*, Пожаревац: Одбор за просвету и културу Епархије Браничевске, 2011, 300.
Изворник: John D. Zizioulas, *Communion and Otherness: Further Studies in Personhood and the Church*, New York&London: T&T Clark 2006, pp. 309.
28. Митрополит пергамски Јован Зизјулас, „Важне тачке пнеуматологије Другог васељенског сабора“, *Filioque – Историјски и теолошки аспекти једног проблема*,

уред. З. Матић, Одбор за просвету и културу Епархије браничевске, Пожаревац 2012, 149–169. (поглавље, прештампано из књиге наведене под бр. 27)

Стручна редактура

1. Радомир Милошевић, *Православна еортологија*, Смедерево: Храм Светог апостола Луке, 2004.
Обрада грчких и латинских термина.
2. Мирослав Марковић, *Студије о религији антике*, Никшић: Јасен, 2001.
3. Ненад Милошевић, *У Духу и истини*, Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ, 2011. Обрада грчких и латинских термина.

Лектура и коректура

1. *Хришћанство и демократија: између антагонизма и могућности*, Београд: Konrad Adenauer Stiftung, 2010, 375 стр.